

## TRANSCRIPCIÓN AL ÁRABE MARROQUÍ DE MENSAJES DE TELÉFONO MÓVIL<sup>1</sup>

MONTSERRAT BENÍTEZ

**1.0.** Recientemente han ido surgiendo nuevos medios de comunicación como el teléfono móvil o Internet que, a través de los mensajes de texto o SMS (*short message service*) y el chat o el e-mail, se han convertido ya en canales de comunicación de tanta aceptación que han acabado por desbancar a la tradicional carta o al telegrama, entre otros. El éxito de tales medios de comunicación es, sin duda, la velocidad con la que podemos comunicarnos. Marruecos no está a salvo de ello<sup>2</sup>, y los mensajes de texto son uno de los medios más frecuentes de comunicación, principalmente entre los jóvenes.

En este artículo se trata con detenimiento el fenómeno de los mensajes de móvil, su temática, la forma en que se escriben, el tipo de población asidua a esta forma de comunicación y una serie de mensajes cortos inéditos que apoyan y ejemplifican todas estas cuestiones.

**1.1.** El tamaño de esos textos es reducido por dos razones: en primer lugar, los mensajes de teléfono móvil tienen, hoy por hoy, una limitación de caracteres, por lo que el hablante (en este caso el que escribe, pues no hay que olvidar que estos actos de comunicación se realizan por escrito, aunque simulen una conversación real, dispone de un espacio reducido para comunicar con el oyente (en este caso el que lee); cuando se trata del chat, no existe limitación de espacio pero sí de tiempo. Es decir, los textos deben ser reducidos porque se trata de una conversación en tiempo real, y si el hablante se expresara de la manera en que suele hacerlo por escrito, es decir de manera más reflexionada y que toma más tiempo que el acto oral, el oyente tendría que esperar largo tiempo antes de recibir el mensaje lo que encarecería los costes de la conversación virtual. En resumidas cuentas, el debate no debe ser muy largo y ninguno de los participantes en el acto comunicativo debe emplear más de lo necesario para un mensaje conciso.

---

<sup>1</sup> Este trabajo fue presentado, de forma resumida, durante una jornada de estudios bajo el tema: "La arabización y la Universidad marroquí" que tuvo lugar el 25 de marzo de 2004 durante la "Semana de la Ciencia" en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Sais de Fez. En esta ocasión, se presenta el trabajo completo en su versión española.

<sup>2</sup> Acerca de esto véase: Caubet, "Sms dans l'arabe marocain", pp. 246-270.

Los temas más frecuentes son de carácter íntimo, tratan de sentimientos, citas, felicitaciones en ocasiones festivas, etc. Tal intimidad da lugar a un lenguaje coloquial, desenfadado, en ocasiones incluso vulgar, que no es el mismo que se utiliza en público.

Además de la limitación de espacio o de tiempo, existe otra característica en estos textos: se trata de la frecuente inclusión de préstamos de lenguas extranjeras, principalmente del francés pero también del español o del inglés<sup>3</sup>.

**1.2.** Los textos que aquí presento se recopilaron a lo largo del año 2003, aprovechando mi estancia en Marruecos en calidad de lectora de español en la Universidad de Agadir, y abusando de la confianza en mi depositada y de la amistad que me unía a los informantes que participan en este trabajo<sup>4</sup>. En todos los casos se trata de mensajes que ellos han ido recibiendo o enviando y que, posteriormente, han tenido la amabilidad de darme para que yo pudiera utilizarlos aquí.

Con respecto a los informantes, cabe destacar aquí que todos ellos están, lógicamente, alfabetizados y tienen un nivel medio de formación de Bachillerato; en algún caso poseen titulación universitaria, por lo que todos ellos conocen cuando menos, rudimentos de árabe clásico y francés como lengua extranjera. Sus orígenes son diversos: entre ellos se encuentran tanto arabófonos como berberófonos, pero no se trata aquí de hacer estudio lingüístico de sus hablas, sino simplemente de observar cómo se expresan al utilizar este medio de comunicación tan reciente.

Los rasgos comunes que podemos encontrar en los informantes son el grado de alfabetización, del que ya se ha hablado, la pertenencia a una misma generación (todos ellos entre veinte y treinta años), así como la voluntad de expresarse en árabe incluso si los medios técnicos<sup>5</sup> no lo permiten.

Los objetivos que se pretende alcanzar en este artículo son varios. En primer lugar, analizar las razones por las que se prefiere el árabe en lugar de otra lengua europea. En segundo lugar, estudiar los motivos por los que este fenómeno (el uso del árabe) se produzca casi en exclusividad entre jóvenes pues curiosamente no se han encontrado textos de este tipo en miembros de otras generaciones, que al parecer prefieren usar otras lenguas. Por último, como ya se ha mencionado, dejar constancia de este hecho antes de su desaparición<sup>6</sup>.

**2.0.** A continuación reproduzco algunos ejemplos de este fenómeno tan particular; en primer lugar el mensaje se transcribe por escrito tal como se recibiría en la pantalla del

---

<sup>3</sup> Sobre cambio de código y préstamos: Boumans/ Caubet, "Modelling intrasentential code-switching...", pp. 113-180.

<sup>4</sup> Agradezco particularmente aquí la colaboración de mis informantes y amigos, los cuales estaban todos al corriente de la realización de este artículo.

<sup>5</sup> Me refiero a los teclados de móviles y ordenadores, en su mayoría en caracteres latinos.

<sup>6</sup> Este temor no es infundado puesto que una de las compañías de telefonía móvil existente en Marruecos, más concretamente *Meditel*, ha sacado al mercado recientemente aparatos móviles con teclados de doble opción, caracteres latinos y árabes, cosa que existía ya en los teclados de ordenador.

ordenador o del teléfono, luego se transcribe en un sistema científico<sup>7</sup> y finalmente se da una traducción del mensaje.

### 2.1. Mensaje 1<sup>8</sup>.

*Salut ca va? Sana saida okantmna tkon bikhir widkkel 3lik had l3am bmatmni nchalah, smeh lia kent bit ntsal bikwalakin tsalat lia lacart yalah 3ndi bach nsift lik msg, sana saida hta ntsal bik, bey thla frask.*

**Transcripción:** salut, ça va?<sup>9</sup> sāna sʕīda w-kā-nʕtmʕna tkūn<sup>10</sup> bī-xīr w-yǝdxəl ʕlīk hād l-ʕām b-ma tmʕnnīti nšāllāh, sməḥ lǝyya kənt bīt ntāʕʕl bīk wālākīn tsālāt lǝyya la carte<sup>11</sup> yāllāh ʕəndi bāš nšīfəʕ līk m[es]s[a]g[e], sāna sʕīda hʕtta ntāʕʕl bīk bye<sup>12</sup> ihʕlla f-rāʕʕk.

**Traducción:** Hola, ¿qué tal? Feliz cumpleaños, espero que estés bien y que entre (este año) para ti con lo que deseas, si Dios quiere, lo siento quería llamarte pero se me acabó la tarjeta sólo tengo con que enviarte un mensaje, feliz cumpleaños, hasta que te llame, adiós, cuídate.

### 2.2. Mensaje 2<sup>13</sup>.

*Fin osalti?*

**Transcripción:** fīn wʕšālti?

**Traducción:** ¿a dónde has llegado? (¿dónde estás?)

### 2.3. Mensaje 3.

*Hi zin diali. Bghit n3ayt lik walakin tele dialk kan makhadamch.*

**Transcripción:** hi<sup>14</sup> z-zīn dyāli, bġīt nʕāyyʕ līk wālākīn tele<sup>15</sup> dyālʕ k kān mā-xāddām-š.

<sup>7</sup> He optado por el sistema de transcripción habitual en esta revista, respetando las particularidades dialectales que se reflejan a través de los mensajes recogidos en el transcurso de mi investigación, como es el caso de la diptongación o su ausencia y del vocalismo, o de *bġīt* y su variante *bīt*. Acerca de los fonemas del árabe marroquí cf. Caubet, *L'arabe marocain* y Harrell, *Reference Grammar*.

<sup>8</sup> Los mensajes 1 y 4 pertenecen al mismo informante, se trata de una mujer, de 24 años, alfabetizada y de origen bereber, más concretamente de la región del Sous. Los rasgos de su dialecto son de tipo hilali.

<sup>9</sup> Del francés.

<sup>10</sup> La /o/ refleja tanto /u/ como /o/ en los casos en los que es alófono de /u/. Probablemente transcriba "tkon", en lugar de "tkun" para respetar la pronunciación del árabe y evitar la pronunciación francesa de /u/.

<sup>11</sup> Del francés, hace referencia a las tarjetas de prepago que utilizan las compañías de telefonía móvil.

<sup>12</sup> Del inglés *good bye* o simplemente *bye*: "adiós".

<sup>13</sup> Los mensajes 2, 3, 5, 8, 9 y 10 pertenecen al mismo informante que es varón, treinta años y alfabetizado. Proviene de la región de Azilal y es de origen bereber, pero está arabizado.

**Traducción:** hola guapa. Quise llamarte pero tu teléfono no funcionaba.

#### 2.4. Mensaje 4.

*Salut mimo ca va? kidazt l3otla? kantmna tkon bikhir, frask wash tohchtek bzaf walakin...*

**Transcripción:** salut mimo<sup>16</sup>, ça va? *kī-dāzʔt l-ʕōṭla? kā-nʔtmʔnna tkūn bī-xīr, f-rāṣʔk<sup>17</sup> w-āṣ twōḥhʔštək bʔzzāf wālākīn...*

**Traducción:** hola Mimo, ¿qué tal? ¿cómo pasaste las vacaciones? Espero que bien, que lo sepas, te echo mucho de menos, pero...

#### 2.5. Mensaje 5.

*Fayn kayna? Ba9ya fil 7ammam? Saliti ola laa?*

**Transcripción:**

*fāyn kāyna? bāqya fī-l-ḥāmmām?<sup>18</sup> sālīti wūlla la?*

**Traducción:** ¿Dónde estás? ¿(Estás) todavía en el baño turco? ¿Terminaste o no?

#### 2.6. Mensaje 6<sup>19</sup>.

*Ramadan mubarak sa3id*

**Transcripción:** *rāmādān mūbārāk sʕīd*

**Traducción:** feliz ramadán sagrado

#### 2.7. Mensaje 7.

*Fayncom.com<sup>20</sup>*

**Transcripción:** *fāyn-kūm.com*

**Traducción:** ¿dónde estáis?.com

<sup>14</sup> Del inglés *hi*.

<sup>15</sup> Probablemente haya abreviado del español porque en francés lo hubiera hecho con la palabra “phone” y me consta que el informante conoce y usa la lengua española con frecuencia.

<sup>16</sup> Abreviatura cariñosa de algún nombre masculino.

<sup>17</sup> La expresión *f-rāṣʔk* seguido del interrogativo podría equivaler a nuestro “¿Sabes que....?” o “¿qué lo sepas...!”.

<sup>18</sup> La /i/ que no tiene el árabe dialectal puede ser influencia del árabe clásico. Esta vocal aparece en todos los mensajes de este informante (al que mencionamos en la nota 13).

<sup>19</sup> Los mensajes 6 y 7 corresponden al mismo informante, en este caso se trata de un varón de 20 años, alfabetizado y de origen bereber, de la región del Sous que, como en el caso anterior también está arabizado.

<sup>20</sup> *Fayncom.com*: Este mensaje es en realidad un juego de palabras. La segunda parte del mensaje reproduce la última parte de una dirección web, sirva de ejemplo *www.yahoo.com*, juega con el pronombre de segunda persona del plural *-kum*.

### 2.8. Mensaje 8.

*Nta fi dar? Ana jay daba*

**Transcripción:** *nta fi-d-dār? āna žāy dāba.*

**Traducción:** ¿estás en casa?, voy ahora.

### 2.9. Mensaje 9.

*Wakha 3la tasiltak<sup>21</sup>, fayn had laghbour?*

**Transcripción:** *wāxxa 3la tāṣiltāk, fāyn hād lā-ǧbūr?*

**Traducción:** verán los tuyos ¿Dónde [estuviste en] esta ausencia?

### 2.10. Mensaje 10.

*Hi kbida. Faynak? twahashtak bzaaaaf al jaib diali*

**Transcripción:** *hi<sup>22</sup> kbīyyda<sup>23</sup>, fāynāk? twāḥḥāštāk b<sup>24</sup>zzāāāaf a-l-xāyb dyāli.*

**Traducción:** hola cariñito, ¿dónde estás? Te echo mucho de menos “mi fealdad”.

### 2.11. Mensaje 11<sup>24</sup>.

*Naasti owla baqi.*

**Transcripción:** *nʕāsti wūlla bāqi*

**Traducción:** te has dormido o todavía (no).

### 2.12. Mensaje 12<sup>25</sup>.

*La ba9i 7it tana9ra wa7d l'ktab ou khasni n'kamlou had lila, choukran ou ahlam sa3ida.*

**Transcripción:** *la, bāqi ḥīt tā-nāqra wāḥd l<sup>25</sup>-ktāb w-xāṣṣni nkāmmlū(h) hād l-līla, šūkrān w āḥlām sʕīda.*

**Traducción:** todavía no, porque [tengo] que leer un libro y necesito terminarlo esta noche. Gracias y felices sueños.

<sup>21</sup> Esta expresión *wakha 3la tasiltak* se utiliza en tono de amenaza pero en contexto cariñoso y hace referencia a la familia. Sobre *tāṣiltāk* véase Colin: *Dictionnaire*, vol. 4, pág. 18.

<sup>22</sup> Del inglés.

<sup>23</sup> Diminutivo de *kebda* “hígado”. En la cultura árabe el hígado es el órgano en el que reside el amor por lo tanto correspondería a “corazoncito”, “cariñito”, etc.

<sup>24</sup> Los mensajes 11 y 13 corresponden a una mujer de 25 años, alfabetizada, nacida en la ciudad de Agadir y de origen árabe.

<sup>25</sup> Los mensajes 12 y 14 son respectivamente la respuesta a los mensajes 11 y 13, el origen de este informante es desconocido.

**2.13. Mensaje 13.**

*Wach ratji owla mazal*

**Transcripción:** *w-āš ga tži wūlla mā-zāl.*

**Traducción:** vas a venir o todavía no

**2.14. Mensaje 14.**

*Hani ranji m'n hna 15 min matkhrjouch t'sanawni rah maradich nt3atl.*

**Transcripción:** *hāni ga nži m'n hna 15 min. mā-txəržū-š tsānnāwni řāh mā-gādī-š nʳtšāřl.*

**Traducción:** Heme aquí, iré de ahora a quince minutos no salgáis, esperadme no voy a tardar.

**3.0.** Con los ejemplos anteriores sólo se pretende observar ese sistema de transcripción “popular”, ver de qué manera es utilizado, y descubrir las convenciones gráficas que lo hacen funcionar y las razones por las que se emplea.

**3.1.** En principio, los grafemas vocálicos se transcriben de la forma siguiente:

*a:* abierta y central.

*e:* vocal breve.

*i:* cerrada y anterior.

*u:* cerrada y posterior.

*ou:* larga cerrada y posterior.

**3.2. Semiconsonantes:** *o* y *w*; *i* e *y*, que se usan de manera indistinta como vemos en los ejemplos *wach* en el mensaje 2.13 o *osalti* del mensaje 2.2 y *faynak* o *jaib* ambas en el mensaje 2.10.

La forma de escribir los diptongos también es diversa: *-ai*, *-ay* como en *jaib* (2.10)<sup>26</sup>, *jay* (2.8); *-ia*; *-ya* como ocurre en *diali* (2.3) y *ba9ya* (2.5.); *-wa* como ocurre en *twahashtak* (2.10). Probablemente también exista el diptongo *-oa*, que por el momento no se ha encontrado en ningún ejemplo. También encontramos casos de monoptongación *tohchtek* en el mensaje 2.4 o *zin* en el mensaje 2.3, dependiendo de si el dialecto del emisor reduce o no los diptongos.

**3.3. Grafemas consonánticos.**

*b:* representa la oclusiva bilabial sonora [b] por ejemplo *baqui* (2.11), *kbida*, (2.10) *mubarak* (2.6.), entre otros.

<sup>26</sup> Véase también la nota 18, relativa al grafema *j*.

- c*: representa la oclusiva postpalatal sorda [k]<sup>27</sup>.
- ch*: representa la chicheante sorda [š]. Ejemplos: *maradich* (2.14) *tohchtek* (2.4).
- d*: representa la oclusiva dental sonora [d] *widkhel* (2.1) *3ndi* (2.1) *diali* (2.3) entre otros ejemplos, y la oclusiva dental sonora faringalizada [d̠], ejemplos: *ramadan* (2.6).
- f*: representa la fricativa labiodental sorda [f], ejemplos: *faynak* (2.10), *bzaf* (2.4).
- gh*: representa la fricativa velar sonora [g̠], ejemplos: *laghbour* (2.9), *bghit* (2.3).
- h*: representa la fricativa glotal [h], por ejemplo *had* (2.12) y la fricativa faringal sorda [h̠] *tohchtek* (2.4).
- j*: representa la chicheante sonora [ž] *ranji* o *matkhrjouch* (2.14) y la fricativa velar sorda [x]<sup>28</sup>.
- k*: representa la oclusiva postpalatal sorda [k], ejemplos: *kayna* (2.5.), *mubarak* (2.6) entre otros.
- kh*: representa la fricativa velar sorda [x] ejemplos: *widkhel* (2.1), *matkhrjouch* (2.14), etc.
- l*: representa la lateral [l] como en los casos *mazal* (2.14) *kamlou* (2.12) entre otros y la lateral faringalizada [l̠] en *yalah* (2.1).
- m*: representa la nasal bilabial [m], ejemplos: *mubarak* (2.6), *matkhrjouch* (2.14), *n'kamlou* (2.12).
- n*: representa la nasal dental [n]: *3ndi* (2.1.), *walakin* (2.4), *ramadan* (2.6) *t'sanawni* (2.14).
- r*: representa la vibrante [r] como se ve en los ejemplos *laghbour* (2.9), *matkhrjouch* (2.14), entre otros.
- s*: representa la sibilante sorda [s] como en *sana* (2.1), *t'sanawni* (2.14) y la sibilante sorda faringalizada [s̠] como ocurre en *ntasl* o *tsalat* (ambas en 2.1).
- sh*: representa la chicheante sorda [š]: *wash* (2.4) o *twahashtak* (2.10), quizá por influencia del inglés.
- t*: representa la oclusiva dental sorda [t]: *7it* o *matkhrjouch* (2.14) y la oclusiva dental sorda faringalizada [t̠]<sup>29</sup> como en la palabra *tohchtek* (2.4).
- w*: representa la semiconsonante bilabial<sup>30</sup>, como se ve más arriba.
- y*: representa la semiconsonante prepalatal<sup>31</sup>.

<sup>27</sup> Sólo aparece en el mensaje 2.7, en el juego de palabras *fayncom.com* que ya había señalado anteriormente por lo que pienso que se trata de una excepción.

<sup>28</sup> Caso particular ya que el uso del grafema *j* como fricativa velar sorda, que aparece en el mensaje 2.10, puede deberse a que el informante conoce la lengua española y su ortografía, por lo que habría que considerarlo como una excepción.

<sup>29</sup> Podría también representar a la fricativa interdental sorda, pero no se ha encontrado ningún ejemplo.

<sup>30</sup> Este grafema alterna con el grafema *o* que se utiliza en el mensaje 2.6 exactamente en el mismo contexto que la semiconsonante *w*.

z: representa la sibilante sonora [z]; es el caso de *mazal* (2.14).

3: representa la oclusiva faringal sonora [ʕ] como se ve en los siguientes ejemplos: *3ndi* (2.1.), *nt3atl* (2.14). A veces también se usa la duplicación de la vocal como se constata en *naasti* (2.11)

7: representa la fricativa faringal sorda [ħ], valgan de ejemplo: *7ammam* (2.5) *7it* (2.14).

9: representa la oclusiva velar sorda [q], como ocurre en *ba9ya* (2.5), por ejemplo.

**3.4.** El sistema de transcripción utilizado en los mensajes telefónicos aquí recogidos es eminentemente fonético porque se distinguen los distintos alófonos, especialmente en el vocalismo breve, tal como vemos en palabras como *7ammam*, *twahashtak*, *osalti*, *com*, etc. Ésta puede ser la razón por la que no haya encontrado el grafema *g*, que representaría la oclusiva velar sonora [g] y que nuestros informantes no realizan.

No hay rasgos específicos que señalen la cantidad vocálica, salvo en el caso de *-ou* que suele reflejar [u:]<sup>32</sup>; por ejemplo *matkhrjouch* en el mensaje 2.14 Sin embargo, hay un caso particular: la duplicación vocálica como *laa* en el mensaje 2.5 o la palabra *bzaaaaf* en el mensaje 2.10. En estos casos todo parece indicar que además de reflejar una vocal larga [a:] también se pretende destacar una entonación especialmente afectiva o de impaciencia.

Por otro lado, y debido tanto al desconocimiento de un sistema de transcripción más científico como a las condiciones técnicas de transcripción (no hay que olvidar que el teclado de un teléfono móvil se limita a caracteres del alfabeto latino), es imposible encontrar los grafemas correspondientes a fonemas faringales (oclusiva faringal sonora /ʕ/, fricativa faringal sorda /ħ/), algunos velares (fricativa velar sonora /ǧ/) y los faringalizados (oclusiva dental sorda faringalizada /t/, oclusiva dental sonora faringalizada /d/, sibilante sorda faringalizada /s/, etc.).

De hecho, no se encuentran diferencias entre los grafemas empleados para los fonemas faringalizados y para los no faringalizados, *s*, *t* y *d* se usan en ambos casos, siendo el contexto el que permite al lector descartar entre ambos por ejemplo, *saliti- sa3id* [s/s], *ramadan/daba* [d/d] o *twahashtak* [t/t].

Es digno de resaltar el curioso uso de números (3, 9 y 7) para sustituir algunos de los grafemas inexistentes en lenguas latinas como /ʕ/ (oclusiva faringal sonora), /q/ (oclusiva velar sorda) y /ħ/ (fricativa faringal sorda), respectivamente.

En el caso de 3 y 9 puede que la creación de ambos símbolos haya sido provocada por similitud del número con el grafema árabe para *ʕayn* y *qāf*. En el primer caso el grafema corresponde a la letra árabe invertida hacia la derecha y en el segundo corresponde a la letra árabe en posición vertical. La solución tomada en el caso del grafema /q/ es especialmente llamativa puesto que podría haberse optado por las formas tradicionales *k* o *q*, que suelen utilizarse de manera indistinta en transcripciones de tipo administrativo y

<sup>31</sup> En ocasiones, el grafema *i* se usa en lugar de la semiconsonante *y*, tal como puede verse en los mensajes 2.2. y 2.10.

<sup>32</sup> Sólo se ha encontrado un caso en el que *-ou* no refleja cantidad vocálica, se trata de *choukran* en el mensaje 12 y que puede corresponder a la entonación.



normalmente acompañadas por su correspondiente grafía en árabe<sup>33</sup>. En mi opinión, el uso del número 9 intenta evitar las confusiones que la alternancia de los grafemas [k] o [q] podría provocar.

En cuanto al grafema 7, su origen puede encontrarse en el hecho de que la forma de la letra árabe *ḥāḍ* es algo similar a la del número siete (7). Puede observarse que alterna con el grafema *h* como en *twahashtak*, *hta* o *7ammam*. Esto puede ser debido a que el uso de este grafema no esté todavía lo suficientemente fijado: esto señala cierta falta de coherencia en el sistema de transcripción utilizado.

Otro rasgo de este sistema es el uso de dígrafos como en el caso del fonema /x/ sustituido por *kh* y /ǧ/ sustituido por *gh*; ambos se encuentran en sistemas tradicionales de transcripción en textos de época colonial de origen francés. Valgan de ejemplo los paneles indicadores de carretera, seguramente sea esta la razón por la que se utilizan los dígrafos en este sistema.

4. Este sistema de transcripción ha sido difundido principalmente a través del uso, tanto en los teléfonos móviles y en el chat<sup>34</sup>, como por medio de la televisión, concretamente las cadenas árabes por satélite que se dedican a la emisión de videos de música árabe a la moda, y tienen gran aceptación entre los jóvenes, no sólo marroquíes, sino de todos los países arabófonos, por lo que se han convertido en un punto más de encuentro, de intercambio y de relaciones.

Las razones por las que es sólo este segmento de la población el que emplea el método de transcripción del que hablo, son principalmente dos. En primer lugar, porque la comunicación se produce a través de nuevas tecnologías. Es cierto que tanto el Internet como el teléfono móvil no son usados exclusivamente por jóvenes, sin embargo son ellos quienes dominan estas prácticas. En segundo lugar, el hecho de que estos mensajes se escriban en caracteres latinos y con las innovaciones<sup>35</sup> que ya se señalaron, resulta trasgresor, quizá irrespetuoso, y choca con capas adultas de la sociedad, que suelen ser más conservadoras.

En cuanto a las prácticas de habla que aquí se exponen, se trata de la lengua árabe dialectal. La pregunta que se plantea a partir de aquí es: si todos los individuos están alfabetizados, razón por la cual se sabe que pueden utilizar el francés, por qué crear todo un sistema diferente de transcripción del árabe, con todas las dificultades técnicas que ello implica. A esta pregunta todos los informantes han contestado de la siguiente manera: “Prefiero utilizar la lengua árabe porque es más fácil para mí y porque es mi lengua”<sup>36</sup> (la expresión “es mi lengua”, ha sido a veces sustituida por “es la lengua de mi país”; “me gusta más” o “es la lengua de mis padres”).

<sup>33</sup> Es el caso de apellidos como Yakoubi o Yaqoubi (= Yāṣqūbī).

<sup>34</sup> Sobre el uso del chat puede verse: Babassi, “Communauté ‘virtuelle’ franco-arabe”, pp.271-285, Khalaf Sakarna, “The Englo-Arabic”, pp. 1-25.

<sup>35</sup> Ver supra 3.4.

<sup>36</sup> Mi cargo de lectora de español en la Universidad de Agadir durante los años 2001-2004, me permitió estar en contacto con la población que mayoritariamente utiliza este sistema y poder realizar encuestas acerca de este asunto y del uso de la lengua árabe.

La primera de las respuestas “es más fácil” denota cierta inseguridad del dominio de la lengua francesa, esto se justifica a través de la arabización, puesto que la población encuestada ha sido ya producto de un sistema educativo arabizado, en el que la lengua francesa ya no es una lengua familiar, cotidiana, sino una lengua extranjera, así impartida en el sistema educativo. En relación con la inseguridad de expresarse en otra lengua, debo hablar de la temática de los mensajes. Como se dijo anteriormente, son íntimos, relativos a los sentimientos, las citas, la complicidad de la amistad, etc., para expresarse en estos términos los interlocutores deben estar seguros de que el código empleado es bien conocido por ambos, para evitar interferencias, malentendidos y provocar que el único inconveniente sea la autocensura del pudor.

La segunda respuesta, “es mi lengua” y sus variantes, coincide con las afirmaciones de los estudios de sociolingüística que demuestran una mayor valoración de la lengua árabe en los últimos años<sup>37</sup>.

Así pues, estas razones y el hecho de crear todo un sistema de transcripción, con las dificultades que esto implica, hace pensar seriamente que tanto emisor como receptor tienen el deseo de comunicarse en una lengua propia, dominada y querida, como es el caso de la lengua árabe<sup>38</sup>, considerada como un todo del que el dialectal no sería más que una variante cotidiana de esa lengua.

## BIBLIOGRAFÍA

- ABASSI, O. (2004); “Peut-on parler d’une communauté ‘virtuelle’ bilingue franco-arabe ‘algeroise’ sur l’internet relay chat?”. En: *Parlers jeunes. Ici et là-bas. Pratiques et représentations*. L’Harmattan: Paris, pp. 271-285.
- BOUMANS L. et D. CAUBET (2000); “Modelling intrasentential codeswitching: a comparative study of Algerian/French in Algeria and Moroccan/Deutsch in the Netherlands”. En: Owens, J. (ed.); *Arabic as a Minority Language*. Mouton, de Gruyter: Berlin-New York, pp. 113-180.
- CAUBET, D. (1993); *L’arabe marocain*. 2 tomos, Peeters: Paris/Louvain.
- CAUBET, D. (2004); “L’intrusion des téléphones portables et des ‘sms’ dans l’arabe marocain en 2002-2003”. En: *Parlers jeunes. Ici et là-bas. Pratiques et représentations*. L’Harmattan: Paris, pp. 246-270.
- CAUBET, D., BILLIEZ J., BULOT, Th., LEGLISE I., MILLER C. (eds.), (2004); *Parlers jeunes. Ici et là-bas. Pratiques et représentations*. L’Harmattan: Paris.

<sup>37</sup> Gravel, *Multilingualism in Morocco*, El-Gherbi, *Amenagement linguistique*. En el primero de los estudios, cronológicamente hablando, la población encuestada prefiere utilizar otras lenguas, francés, español o inglés (aunque sobre todo la primera de ellas) en su vida cotidiana, cuando escucha música o va al cine. En cuanto al estudio de El-Gherbi, se observa ya la valoración de la que se habla más arriba: los informantes prefieren comunicarse en árabe y usar esa lengua en su vida cotidiana. Estos estudios, y principalmente el último, tienen como población encuestada las mismas generaciones que en este trabajo.

<sup>38</sup> Esta se concibe como un todo, según mis propias encuestas a las que ya hice referencia.

- COLIN, G.S.(1993); *Le dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*. Sous la direction de Z. Iraqui-Sinaceur. 8 vols. Al Manahil, Rabat, en collaboration avec le C.N.R.S., Paris.
- EL-GHERBI, M. (1993); *Amenagement linguistique et enseignement du Français au Maroc*. La voix de Meknés: Meknés.
- GRAVEL, L.(1979); *A Sociolinguistic Investigation of Multilingualism in Morocco*. Thèse de Doctorat non publiée. Columbia University Teacher's College.
- HARRELL, R. (1962); *A short reference Grammar of Moroccan arabic*. Georgetown University Press: Washington, DC.
- KHALAF SAKARNA, A.(2004); "The Englo-Arabic language of Young Urban Jordanians: The influence of th Internet, Mobile Phones and TV Satellites". Ponencia en "*Evolutions des parlers urbains arabes, l'impact des mouvements migratoires et des changements sociaux*", (inédito), Aix en Provence 20-23 octobre-2004. Aix-en-Provence, pp. 1-25.